



**STATUTEN DER
"VEREINIGUNG
INTERNATIONALE
MILITÄRWALLFAHRT
LOURDES
(SCHWEIZER DELEGATION).**

**Art. 1 Name und Sitz
der Vereinigung**

1 Die "Vereinigung Internationale Militärwallfahrt Lourdes (Schweizer Delegation). (nachfolgend .PMI. und .Vereinigung.) ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB.
2 Sitz ist Bern.

Art. 2 Zweck der Vereinigung

Zweck der Vereinigung ist es, Aktive und ehemalige Angehörige der Schweizer Armee sowie des Bevölkerungsschutzes in einer Vereinigung zusammenzuschliessen, um die jährliche Militärwallfahrt nach Lourdes zu organisieren.

Ziel ist es, die Schweizer Präsenz an der PMI sicherzustellen.

Art. 3 Mitgliedschaft in der Vereinigung

1 Mitglieder der Vereinigung können alle an der PMI Lourdes interessierten Personen und Organisationen werden.
2 Über die Aufnahme der Mitglieder entscheidet die nächste Generalversammlung.

Art. 4 Organe der Vereinigung

Die Organe der Vereinigung sind:

- Die Generalversammlung
- Der Vorstand
- Die Revisoren

**Art. 5 Zusammensetzung
des Vorstandes**

1 Der Vorstand besteht aus dem Delegationsleiter (Armeeseelsorger), dem Präsidenten und drei bis fünf weiteren Mitgliedern.
2 Die Sprachregionen der Schweiz sollen im Vorstand angemessen vertreten sein.

**STATUTS DE
L'"ASSOCIATION
PÈLERINAGE MILITAIRE
INTERNATIONAL
LOURDES
(DÉLÉGATION SUISSE).**

**Art. 1 Appellation et siège
de l'Association**

1 L' "Association Pèlerinage Militaire International Lourdes (délégation suisse) intitulée ci-après "Association" est une société au sens des art. 60 et suivants CCS.
2 Son siège est à Berne.

Art. 2 But de l'Association

L'objectif de l'Association est de réunir en une association de droit, des membres actifs et anciens de l'Armée suisse, de tous grades, armes et unités, ainsi que les membres de leur famille, dans le but d'organiser les pèlerinages annuels à Lourdes et de promouvoir ainsi la présence de la Suisse au sein des PMI.

Art. 3 Sociétariat

1 Toute personne qui s'intéresse aux PMI peut devenir membre de l'Association.
2 L'admission de chaque membre est décidée par l'assemblée générale suivant la demande.

Art. 4 Organes de l'Association

Les organes de l'Association sont:

- L'Assemblée générale.
- le Comité.
- les vérificateurs.

Art. 5 Comité

1 Le comité est constitué du chef de délégation (aumônier militaire), du président et de trois à cinq membres.
2 Les diverses régions linguistiques de la Suisse doivent y être représentées de manière pondérée.

**STATUTI DELLA
"ASSOCIAZIONE
PELLEGRINAGGIO MILITARE
INTERNAZIONALE LOURDES
(DELEGAZIONE SVIZZERA).**

**Articolo 1: Denominazione e
sede dell'Associazione**

1 L' "Associazione Pellegrinaggio Militare Internazionale Lourdes (delegazione svizzera) (in seguito denominata "PMI" e Associazione") è un'associazione ai sensi dell'articolo 60 ss. del Codice civile svizzero (CCS).
2 La sua sede è a Berna.

Articolo 2: Scopo dell'Associazione

Scopo dell'Associazione è quello di unire in un'associazione di diritto, appartenenti dell'Esercito svizzero e della protezione della popolazione, in servizio e fuori servizio, di ogni grado, arma e unità, come pure i loro familiari, allo scopo di organizzare annualmente il pellegrinaggio militare a Lourdes e di assicurare così la presenza svizzera in seno al PMI.

**Articolo 3: Condizioni di adesione
all'Associazione**

1 Possono diventare membri dell'Associazione tutte le persone e le organizzazioni interessate al PMI Lourdes.
2 Circa l'ammissione di ogni membro deciderà l'assemblea generale seguente alla domanda di adesione.

**Articolo 4:
Organi dell'Associazione**

Gli organi dell'Associazione sono:

- L'Assemblea generale
- Il Comitato
- I Revisori.

Articolo 5: Composizione del Comitato

1 Il Comitato si compone del capo delegazione (cappellano militare), del presidente e di un numero da tre a cinque membri.
2 Le diverse regioni linguistiche svizzere devono essere proporzionalmente rappresentate in Comitato.

Art. 6 Wahl und Amtsdauer des Vorstandes

1 In den Vorstand sind alle Mitglieder der Vereinigung wählbar. Als Delegationsleiter ist nur wählbar, wer die Zustimmung des Chefs des Personellen der Armee nachweisen kann.

2 Der Präsident und alle weiteren Angehörigen des Vorstandes werden von der Generalversammlung gewählt. Die Amtsdauer beträgt 2 Jahre. Wiederwahl ist möglich.

3 Die Ergänzungswahlen können vom Vorstand selbst vorgenommen werden; sie sind aber der nächsten Generalversammlung zur Bestätigung zu unterbreiten.

Art. 7 Organisation des Vorstandes

1 Der Vorstand verteilt seine Aufgaben selbständig anhand des entsprechenden Pflichtenheftes.

2 Der Präsident führt den Vorstand und vertritt ihn nach aussen.

3 Der Vorstand bestimmt die Vertreter, welche an die internationale Vorbereitungskonferenz delegiert werden.

4 Die Vorstandssitzungen werden nach Bedarf durch den Präsidenten oder auf Begehren eines Vorstandsmitgliedes einberufen.

5 Der Präsident erstattet der Jahresversammlung Bericht über die vergangenen Aktivitäten.

6 Ein Mitglied des Vorstandes führt über alle Verhandlungen und Beschlüsse an Generalversammlungen und Vorstandssitzungen das Protokoll.

7 Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte plus 1 der Vorstandsmitglieder anwesend sind.

8 Bei Stimmgleichheit fällt der Präsident den Stichentscheid.

9 Der Vorstand kann bei Bedarf Arbeitsgruppen bilden und Berater berufen.

Art. 8 Aufgaben des Vorstandes

Der Vorstand nimmt alle Aufgaben wahr, die im Interesse eines reibungslosen Ablaufs der PMI anfallen. Dies sind insbesondere:

- a. Vorbereitung und Durchführung der PMI Lourdes der Schweizer Delegation.
- b. Werbung für die PMI.
- c. Pflegen der Kontakte zur Direktion PMI in Paris.
- d. Pflegen der Kontakte zum Chef Personelles der Armee.
- e. Pflegen von Kontakten mit internationalen Organisationen.
- f. Information der Mitglieder über die Aktivitäten der Vereinigung.

Art. 6 Election des membres du comité et durée du mandat

1 Chaque membre de l'Association peut être élu au sein du comité. Le chef de délégation ne peut être élu que s'il est à même de présenter l'accord du chef du personnel de l'armée.

2 Le président et tous les autres membres du comité sont élus par l'Assemblée générale. La durée du mandat est de 2 ans, une réélection étant possible."

3 Le comité procède lui-même aux élections complémentaires et les soumet à la prochaine Assemblée générale pour approbation.

Art. 7 Organisation du Comité

1 Le Comité répartit ses tâches lui-même conformément au cahier des charges.

2 Le président dirige le comité et le représente vers l'extérieur.

3 Le Comité désigne les délégués à la conférence préparatoire internationale.

4 Les séances du comité sont convoquées au besoin par le président ou à la demande de l'un des membres.

5 Le président rend compte à l'Assemblée générale des PMI précédents.

6 Un membre du comité élabore le procès-verbal de tous les débats et décisions des assemblées générales et des séances du comité.

7 Le quorum est réuni lorsque la "moitié plus 1 des membres du comité sont présents.

8 En cas de parité des votes, le président tranche.

9 Le comité peut au besoin former des groupes de travail ou faire appel à des conseillers.

Art. 8 Tâches du Comité

Le comité est chargé de toutes les tâches inhérentes au déroulement optimal des PMI, en particulier :

- a) préparation et réalisation des PMI Lourdes pour la délégation suisse ;
- b) des opérations publicitaires en faveur des PMI ;
- c) du souci des relations avec la direction PMI de Paris ;
- d) du souci des relations avec le chef du personnel de l'armée ;
- e) du souci des relations avec des organisations internationales
- f) de l'information des membres concernant les activités de l'Association.

Articolo 6: Elezione e durata del mandato del Comitato

1 Il diritto di elezione nel Comitato è concesso ad ogni membro dell'Associazione. Quale capo delegazione è eleggibile solo chi possa dimostrare di poter ottenere l'approvazione di competenza del capo del personale dell'Esercito.

2 Il Presidente e tutti gli altri membri del comitato sono eletti dall'Assemblea generale. La durata del mandato è di 2 anni, con possibilità di rielezione.

3 Il Comitato può procedere esso stesso con elezioni complementari; le dovrà comunque sottoporre alla prossima Assemblea generale per approvazione.

Articolo 7: Organizzazione del Comitato

1 Il Comitato distribuisce gli incarichi autonomamente sulla base dell'elenco dei compiti.

2 Il Presidente dirige il Comitato e lo rappresenta nei rapporti esterni.

3 Il Comitato designa i propri delegati alla Conferenza preparatoria internazionale.

4 Le sedute del Comitato sono convocate dal Presidente, a seconda delle necessità, o su istanza di uno dei membri del Comitato.

5 Il Presidente redige il rapporto sulle precedenti attività del PMI all'indirizzo dell'Assemblea generale.

6 Un membro del Comitato redige il verbale di tutte le discussioni e decisioni dell'Assemblea generale e delle sedute del Comitato.

7 Il Comitato può validamente deliberare qualora sia presente la metà più uno dei suoi membri.

8 In caso di parità di voto, è determinante il voto del presidente.

9 Il Comitato può, in caso di bisogno, formare gruppi di lavoro o far capo a consulenti esterni.

Articolo 8: Compiti del Comitato

Il Comitato è incaricato di tutte le mansioni atte a garantire uno svolgimento ottimale del PMI ed in particolare:

- a) della preparazione e conduzione del PMI Lourdes per la delegazione svizzera,
- b) della promozione e pubblicità in favore del PMI,
- c) della cura delle relazioni con la Direzione del PMI a Parigi,
- d) delle cura delle relazioni con il capo del Personale dell'Esercito,
- e) delle cura delle relazioni con le organizzazioni internazionali,
- f) dell'informazione all'indirizzo dei membri sulle attività dell'Associazione.

Art. 9 Generalversammlung

1 Mindestens alle 2 Jahre muss eine Generalversammlung stattfinden. Diese hat in der Regel im November, stattzufinden.
Traktanden: Wahl der Stimmenzähler, Protokoll, Bericht des Präsidenten, Jahresrechnung, Revisorenbericht, Ausblick auf die nächste PMI, Budget, Wahlen, Anträge, Verschiedenes.
2 Die Einladung erfolgt an alle Mitglieder spätestens 30 Tage zum Voraus.
3 Anträge müssen **14 Tage** vor der Versammlung dem Präsidenten schriftlich begründet zugestellt werden.
4 Bei Beschlüssen und Wahlen entscheidet die einfache Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten, mit Ausnahme bei Auflösung der Vereinigung (Art. 13).

Art. 10 Finanzen

1 Es wird ein Mitgliederbeitrag erhoben, welcher jeweils an der Generalversammlung festgelegt wird.
2 Die Vereinigung wird finanziert durch:
a. Mitgliederbeiträge.
b. freiwillige Beiträge oder Schenkungen.
c. Reingewinne aus PMI + allfälligen weiteren Veranstaltungen.
3 Für die Verpflichtungen der Vereinigung haftet ausschließlich das Vereinsvermögen.
4 Der Vorstand verfügt über die vorhandenen Mittel im Rahmen der Vereinigung.
5 Für besondere Anlässe und Veranstaltungen der Vereinigung müssen separate Rechnungen geführt werden. Diese unterliegen ebenfalls der Prüfung durch die Revisoren der Vereinigung.
6 Das Vereinigungsjahr endet per 31. August.

Art 11 Revision der Finanzen

1 Die Revisoren werden von der Generalversammlung gewählt. Die Amtsdauer beträgt 2 Jahre. Wiederwahl ist möglich.
2 Die Revisoren prüfen die Jahresrechnung, die Abrechnungen über die verschiedenen Anlässe und die Buchführung.
3 Über das Ergebnis erstatten die Revisoren der Generalversammlung einen schriftlichen Bericht.

Art. 9 Assemblées de l'Association

1 Une assemblée bisannuelle doit être convoquée en novembre, en tenant compte des points à l'ordre du jour suivants:
Élection des scrutateurs, procès verbal, compte-rendu du président, comptes annuels, rapport des vérificateurs des comptes, considérations au sujet du prochain PMI, budget, élections, propositions, divers.
2 La convocation doit être en main de tous les membres au plus tard 30 jours avant l'assemblée.
3 Les propositions doivent être soumises par écrit au président, **deux semaines** avant l'assemblée.
4 Les décisions et les élections sont tranchées à la majorité simple des votants présents, à l'exception du vote concernant la dissolution de l'Association (réf :art. 13i).

Art. 10 Finances

1 Les membres sont astreints à payer une cotisation bisannuelle laquelle est arrêtee lors de l'assemblée générale.
2 Les finances de l'Association sont assurées par :
a. les cotisations spontanées des membres,
b. les contributions des patronages ou les dons,
c. les bénéfiques nets d'éventuelles manifestations,
d. toutes autres contributions.
3 Les charges de l'Association sont uniquement garanties par la fortune de l'Association.
4 Le comité utilise les moyens disponibles dans les limites de l'Association.
5 Les réunions et manifestations spéciales de l'Association doivent faire l'objet de comptes séparés qui seront aussi contrôlés par les vérificateurs des comptes.
6 L'exercice comptable de l'Association prend fin chaque année le 31 août.

Art. 11 Révision des finances

1 Les vérificateurs sont élus par l'Assemblée générale Leur mandat est de 2 ans, une réélection étant possible.
2 Les vérificateurs contrôlent les comptes annuels, les décomptes des diverses manifestations et la comptabilité.
3 Ils en soumettent les résultats par écrit à l'assemblée générale.

Articolo 9: L'Assemblea generale

1 L'Assemblea generale dovrà aver luogo minimo ogni 2 anni e sarà, di regola, tenuta nel corso del mese di novembre, tenendo in considerazione le seguenti trattande all'ordine del giorno: designazione dei scrutatori, verbale, rapporto del Presidente, conti annuali, rapporto dei revisori, considerazioni in merito al prossimo PMI, preventivo, elezioni, proposte, eventuali.
2 La convocazione dovrà essere inviata a tutti i membri almeno 30 giorni prima della data di tenuta dell'Assemblea.
3 Proposte all'indirizzo dell'Assemblea generale devono pervenire al Presidente, in forma scritta e motivata, al più tardi **due settimane** prima dell'Assemblea.
4 L'Assemblea generale decide, per gli oggetti di sua competenza, a maggioranza semplice dei membri presenti e con diritto di voto; salvo lo scioglimento dell'Associazione (cfr. articolo 13).

Articolo 10: Finanze

1 I membri sono tenuti a pagare una quota sociale, stabilita dall'Assemblea generale.
2 Il finanziamento dell'Associazione è assicurato:
a. dalle quote dei membri,
b. da contributi o donazioni,
c. dagli avanzi risultanti da precedenti edizioni del PMI + avanzi da eventuali ulteriori manifestazioni.
3 Per i suoi obblighi l'Associazione risponde esclusivamente con il proprio patrimonio.
4 Il Comitato dispone entro i limiti del patrimonio dell'Associazione.
5 In occasione di eventi e manifestazioni particolari, dovranno essere tenuti conteggi separati.
Gli stessi dovranno pure sottoposti all'esame dei Revisori dell'Associazione.
6 L'esercizio contabile dell'Associazione chiude annualmente al 31 agosto.

Articolo 11: Revisione dei conti

1 I revisori sono designati dall'Assemblea generale. La durata del loro mandato è di 2 anni, con possibilità di rielezione.
2 I revisori procedono alla verifica dei conti annuali, dei conteggi delle diverse manifestazioni e della tenuta della contabilità.
3 Sull'esito delle verifiche i revisori redigono un rapporto scritto all'indirizzo dell'Assemblea generale.

Art 12 Änderung der Statuten

1 Änderungen der Statuten werden vom Vorstand vorbereitet und müssen der Generalversammlung zur Genehmigung unterbreitet werden.

2 Jedes Mitglied der Vereinigung ist berechtigt, Anträge zur Änderung der Statuten zu stellen (Art. 9)
Diese müssen mindestens 3 Monate vor der Generalversammlung dem Präsidenten eingereicht werden.

3 Auf Anträge für die Revision der Statuten ist in der Einladung für die Jahresversammlung besonders hinzuweisen.

Art. 12 Modifications des statuts

1 Les modifications des statuts sont préparées par le comité qui les soumet à l'Assemblée générale pour approbation.

2 Chaque membre de l'Association a le droit de proposer des modifications des statuts (selon l'art. 9). Il doit les faire parvenir au président, au plus tard 3 mois avant l'assemblée générale.

3 Dans la convocation pour l'assemblée générale, il convient de souligner particulièrement les propositions de modification des statuts.

Articolo 12: Modifica degli statuti

1 Le proposte di modifica degli statuti vengono allestite dal Comitato che le dovrà sottoporre all'Assemblea generale per approvazione.

2 Ad ogni membro dell'Associazione è data facoltà di proporre modifiche agli statuti (conformemente all'articolo 9). Tali proposte dovranno essere consegnate al Presidente, entro il termine di tre mesi prima della tenuta dell'Assemblea generale.

3 Le proposte di revisione degli statuti dovranno essere adeguatamente menzionate nell'avviso di convocazione dell'Assemblea generale.

Art 13 Auflösung der Vereinigung

1 Die Auflösung der Vereinigung kann durch eine Urabstimmung mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der stimmenden Mitglieder

beschlossen werden.

2 Wird die Vereinigung aufgelöst, so ist ihr freies Vermögen dem DC der Armeeseelsorger (katholisch) für eine allfällige Nachfolgeorganisation übergeben.

Art. 13 Dissolution de l'Association

1 La dissolution de l'Association peut être décidée par une majorité des deux tiers des votants d'une consultation de la base.

2 En cas de dissolution de l'Association, les biens échappant au dessaisissement doivent être remis à l'aumônier, chef de service de l'armée (catholique), pour servir à une éventuelle survivance de l'Association.

Articolo 13: Scioglimento dell'Associazione

1 Lo scioglimento dell'Associazione può essere deciso, con approvazione della maggioranza dei due terzi degli aventi

diritto di voto.

2 In caso di scioglimento dell'Associazione, il patrimonio dovrà essere depositato presso il Caposervizio cappellani militari (cattolici) dell'Esercito da devolvere ad un'eventuale futura analoga organizzazione.

Art. 14 Schlussbestimmung

Diese Statuten basieren auf der Gründungsversammlung vom 27.5.2000 in Lourdes, sowie auf der Statutenrevisionen vom 28.11.2004 in Locarno und vom 15.11.2014 in Bethanien

Im Zweifelsfall gilt die deutsche Version.

Art. 14 Disposition finale

Les présents statuts ont été approuvés lors de la séance de fondation du lundi 22 mai 2000, à Lourdes et de les révisions du 28.11.2004 à Locarno et du 15.11.2014 à Bethanien.

En cas de litige, la version allemande fait foi.

Articolo 14: Approvazione finale

Gli statuti sono stati approvati dall'Assemblea costitutiva del 27 maggio 2000 a Lourdes e, le revisioni, dall'Assemblea generale del 28.11.2004 a Locarno e del 15.11.2014 a Bethanien.

In caso di disaccordo sulle versioni di testo degli statuti (tedesco/francese/italiano), prevale il testo originale in tedesco.